Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pragną pól? Grabią je. Domów? Przejmują je.\* Gnębią gospodarza i jego dom, człowieka i jego dziedzictwo.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pragną pól — zagarniają je. Domów — przejmują je. Gnębią gospodarza i jego dom, człowieka wraz z jego dziedzictwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pożądają pól i wydzierają je; także domów i je zabierają. W ten sposób gnębią człowieka i jego dom, człowieka i jego dziedzictwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pożądają pól, i wydzierają; także i domów, i odejmują; a tak przewodzą gwałt nad mężem i domem jego, nad każdym mężem i nad dziedzictwem jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pożądali ról a gwałtem brali i wydzierali domy, i potwarzali męża i dom jego, męża i dziedzictwo jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy pożądają pól, zagarniają je, gdy domów - to je zabierają; biorą w niewolę gospodarza wraz z jego domem, człowieka z jego dziedzictwem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy pożądają pól, grabią je, a gdy domów, zabierają je; gnębią męża i jego dom, właściciela i jego dziedzictwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zapragną pól, to je zagarniają; gdy zapragną domów, to je zabierają. Uciskają mężczyznę i jego dom, człowieka i jego dziedzictwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zapragną pól, to je zagarniają, a gdy domów - to je zabierają. Kradną gospodarzowi jego majętność i człowiekowi jego własność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zapragną [cudzej] roli - to ją zagarną, i domu - to go sobie przywłaszczą; stosują przemoc do człowieka i do jego domu, do właściciela i do jego dobytku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жадали поля і окрадали сиріт і насилували доми і грабили мужа і його дім, мужа і його насліддя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pożądają pól oraz je zagrabiają; domów – oraz je zabierają; tak przywłaszczają sobie człowieka wraz z jego domem, właściciela wraz z jego posiadłością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pożądali pól, i je zagarnęli; także domów i je zabrali; dopuścili się też oszustwa wobec krzepkiego męża i jego domowników, wobec mężczyzny i jego dziedzicznej własności. |

1. 1) <x>20 20:17</x>; <x>290 5:8</x> [↑](#footnote-ref-2)